Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy chłopiec dotarł do miejsca strzały, którą wypuścił Jonatan, Jonatan zawołał za chłopcem: Czy strzała od ciebie z tamtej strony?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy chłopiec dotarł do miejsca, w którym spadła strzała, Jonatan zawołał: Czy strzała nie leży dalej od ciebie?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy chłopiec dotarł na miejsce, *gdzie była* strzała, którą Jonatan wypuścił, zawołał Jonatan za chłopcem i powiedział: Czyż strzała nie jest dalej od ciebie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł chłopiec aż na miejsce strzały, którą był wystrzelił Jonatan, zawołał Jonatan za chłopcem, i rzekł: Azaż strzała nie jest za tobą tam dalej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy chłopiec na miejsce strzały, którą był wystrzelił Jonatas, i zawołał Jonatas za chłopcem, i rzekł: Oto tam dalej za tobą jest strzała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chłopiec pobiegł do miejsca strzały, którą wypuścił Jonatan, wtedy Jonatan za nim krzyknął: Czy strzała nie jest jeszcze dalej, niż stoisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pacholę przyszło do miejsca, gdzie była strzała wypuszczona przez Jonatana, zawołał Jonatan za pacholęciem: Czy strzała nie jest dalej za tobą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy chłopiec doszedł do miejsca, gdzie Jonatan wypuścił strzałę, Jonatan zawołał do niego: Czy strzała nie jest dalej, za tobą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro chłopiec dochodził do miejsca, gdzie spadła strzała wystrzelona przez Jonatana, zawołał on w kierunku chłopca: „Czy strzała nie jest dalej, niż miejsce, w którym stoisz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy chłopiec przybiegł blisko strzały, którą Jonatan wypuścił, zawołał Jonatan za nim: - Strzała jest przed tobą, po tamtej stronie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слуга пішов до місця стріли, де вистрілив Йонатан, і Йонатан закричав за слугою і сказав: Там стріла від тебе і далі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy sługa przyszedł na miejsce strzały, którą wypuścił Jonatan – Jonatan zwołał za chłopcem: Oto strzała przed tobą, ale dalej! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy sługa dotarł do miejsca, gdzie była strzała, którą wypuścił Jonatan, zawołał Jonatan za sługą i rzekł: ”Czy strzała nie jest dalej od ciebie?” |

1. 1) Tj. dalej. [↑](#footnote-ref-2)